

Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit  
Neue Folge

# Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit

Begründet von  
Werner Georg Kümmel †  
in Zusammenarbeit mit  
Christian Habicht, Otto Kaiser,  
Otto Plöger † und Josef Schreiner †

Neue Folge herausgegeben von  
Hermann Lichtenberger und Gerbern S. Oegema

Band 1 · Lieferung 7  
Gütersloher Verlagshaus

Jüdische Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit  
Neue Folge  
Band 1

# Apokalypsen und Testamente

Jan Dochhorn

Testament Jakobs

2013  
Gütersloher Verlagshaus

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im  
Internet über <https://dnb.de> abrufbar.



Entdecken Sie mehr auf  
[www.gtvh.de](http://www.gtvh.de)

1. Auflage

Copyright © 2013 by Gütersloher Verlagshaus, Gütersloh,  
in der Verlagsgruppe Random House GmbH, München

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Umschlaggestaltung: Init GmbH, Bielefeld  
Satz: Memminger MedienCentrum AG, Memmingen  
Druck und Einband: Books on Demand GmbH, Norderstedt  
Printed in Germany  
ISBN 978-3-579-05249-6

[www.gtvh.de](http://www.gtvh.de)

Jan Dochhorn  
Testament Jakobs



# Inhalt

Vorwort .....	IX
Abkürzungen .....	XI
I. Einleitung .....	I
1. Einführung .....	I
2. Forschungsgeschichte .....	I
2.1 Allgemein .....	I
2.2 Zur Editions- und Übersetzungsgeschichte .....	3
2.3 Forschungsauffassungen zur Provenienz des Test Jakob .....	4
2.4 Zum Begriff Test III .....	5
2.5 Eine Debatte um Test Jakob 5,13 .....	6
3. Textkritik .....	10
3.1 Die Überlieferung .....	10
3.1.1 Einleitung .....	10
3.1.2 Der bohairische Textzeuge .....	13
3.1.3 Die christlich-arabischen Textzeugen .....	18
3.1.3.1 Bisher für das Testament Jakobs ausgewertet .....	19
3.1.3.2 Noch nicht für das Test Jakob ausgewertet .....	21
3.1.3.3 Nur für das Test Abr B (III) relevant .....	22
3.1.4 Die christlich-äthiopischen Textzeugen .....	23
3.1.4.1 Bisher für das Test Jakob ausgewertet .....	24
3.1.4.2 Noch nicht für das Testament Jakobs ausgewertet .....	26
3.1.4.3 Geahnte Textzeugen .....	28
3.1.5 Die Textzeugen der Falascha .....	31
3.1.5.1 Bisher für das Testament Jakobs ausgewertet .....	31
3.1.5.2 Noch nicht für das Test Jakob ausgewertet .....	32
3.1.5.3 Nur für das Test Abr B (III) relevant .....	33
3.1.5.4 Geahnte Textzeugen .....	33
3.2 Der Archetyp .....	34
3.3 Zur Sprachgestalt des Archetypen .....	36
3.4. Das Original und seine Sprachgestalt .....	38
4. Inhalt und Gliederung .....	39
4.1 Analytisch .....	39
4.2 Synthetische Beschreibung des Inhalts .....	41
5. Literarische Fragen .....	42
5.1 Einheitlichkeit .....	42
5.2 Das Test Jakob als Teil der Test III .....	45
5.3 Das Test Jakob als Produkt des Redaktors der Test III .....	47
5.4 Quellen .....	47

5.5 Literarischer Charakter und Pragmatik .....	51
5.6 Historischer Ort .....	55
6. Zur Theologie des Test Jakob .....	57
7. Historische und kulturelle Bedeutung .....	62
8. Zur Rezeptionsgeschichte .....	65
8.1 Die Anfänge .....	65
8.2 Codex Vat. copt. 61,5 und sein Kontext .....	66
8.3 Die arabische Überlieferung .....	69
8.4 Die christlich-äthiopische Überlieferung .....	70
8.5 Die Überlieferung der Falascha .....	73
9. Literatur .....	76
9.1 Spezialbibliographie zum Testament Jakobs .....	76
9.2 Allgemeines Literaturverzeichnis .....	81
II. Übersetzung .....	87
Einführende Bemerkungen zur Übersetzung und Kommentierung .....	87
A. Superscriptio .....	87
B. Die Sendung Michaels .....	87
C. Exkurs: Gott hat Jakob gesegnet .....	89
D. Die Todesverheißung des Engels .....	91
E. Jakob tröstet seine Nachkommen mit der biblischen Verheißung .....	97
F. Jakob und Joseph: Die Segnung Ephraems und Manasses .....	99
G. Jakobs Abschiedsworte, seine Himmelsreise und sein letzter Wunsch .....	102
H. Jakobs Tod .....	108
I. Bestattung Jakobs .....	110
J. Schlussrede des Athanasius .....	113
K. Kolophon .....	120
III. Register .....	121
1. Themen und Personen	
2. Autoren	
3. Stellen	
(a) Koptische Literatur	
(b) Bibelstellen	
(c) Außerkoptische Literatur	



## Vorwort

Das Testament Jakobs ist der hier vertretenen Forschungsauffassung zufolge ausschließlich ein Produkt der koptischen Kirche des Mittelalters und wurde intensiv von äthiopischen Christen und Juden gelesen. Ich hoffe, dass etwas von dem besonderen Reiz dieser Lebenswelt in diesem Buch zu spüren ist.

Die Aufgabe, das Testament Jakobs für die Neue Folge der Jüdischen Schriften aus hellenistisch-römischer Zeit zu kommentieren, hat meine Geschehnisse seit mittlerweile einem guten Jahrzehnt begleitet. Ich danke den Herausgebern, Herrn Prof. Dr. Hermann Lichtenberger und Herrn Prof. Dr. Gerbern S. Oegema für das mir entgegengebrachte Vertrauen und für hilfreiche Hinweise zur Verbesserung meines Manuskriptes. Sehr hilfreich für einen bereits fehlerblind gewordenen Autor waren auch Korrekturanmerkungen von Frau Monika Merkle (Tübingen). Dank gebührt dem Theologen und Koptologen Malte Rosenau (Göttingen). Mit ihm habe ich 2003 den koptischen Text der Testamente Isaaks und Jakobs diskutiert. Ich erinnere mich noch gerne an den damaligen Gedankenaustausch und freue mich, dass unsere Zusammenarbeit bis heute andauert. Herrn PD Dr. Martin Heide und Herrn Dr. Bogdan Burtea danke ich für freundliche Hilfe bei der Beschaffung schwer zugänglicher Literatur. Herrn Prof. Dr. Nils Arne Pedersen und Herrn Dr. René Falkenberg sowie den anderen Mitgliedern der Forschungseinheit zum Christlichen Orient in Aarhus bin ich dankbar für eine produktives Miteinander, das mich nicht unbeträchtlich dazu ermutigt hat, diesem Forschungsbereich verstärkt Aufmerksamkeit zuzuwenden.

Dieses Buch ist Herrn PD Dr. Axel Bernd Kunze gewidmet.

Aarhus, 22.8.2013

Jan Doehhorn



# Abkürzungen

## 1. Primärliteratur (ausgenommen biblische Bücher)

Apc Pauli	Apocalypsis Pauli; Paulusapokalypse
2 Clem	Zweiter Klemensbrief
Test III	Testamenta Trium Patrum / Testamente der drei Patriarchen (ed. Guidi)
Test Abr	Testament Abrahams; Rezensionen: Test Abr A; Test Abr B; Test Abr B (gr), Test Abr B (sah), Test Abr B (III) etc. (ed. Schmidt; Guidi)
Test Adam	Testament Adams (CAVT 3)
Test Hiob	Testament Hiobs (CAVT 207)
Test Isaak	Testament Isaaks (ed. Kuhn, Guidi; transl. Kuhn)
Test Jakob	Testament Jakobs (ed. Guidi)

## 2. Weitere Abkürzungen (abgesehen von gängigen, die in der Schriftsprache lexematisiert sind)

aeth	aethiopicus; äthiopisch
ar; arab	arabicus; arabisch
Art.	Artikel (in einem Lexikon)
boh	bohairicus, bohairisch
Brit. Mus.	British Museum
CANT	Clavis Apocryphorum Novi Testamenti (s. Geerard)
CAVT	Clavis Apocryphorum Veteris Testamenti (s. Haelewyck)
Cod.	Codex
copt.	copticus; koptisch
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum (patristische Reihe)
CSCO	Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium (patristische Reihe)
ed.	edidit (bei Texten der Primärliteratur)
Ed.; Edd.	Editor; mehrere Editoren (bei Texten der Primärliteratur)
EMML	Ethiopian Manuscript Microfilm Library
fal	bei den Falascha gebräuchlich
fol.	folio; Seite (in einem Codex)
Ⓞ	Septuaginta
hag.	Hagiographica
HMML	Hill Museum & Manuscript Library
Hg.; Hgg.	Herausgeber; mehrere Herausgeber (bei Sammelwerken in der Sekundärliteratur)
Jh.	Jahrhundert
MPG	Migne, Patrologia Graeca (patristische Reihe)
MPL	Migne, Patrologia Latina (patristische Reihe)